

О подписании проектных соглашений по технической помощи в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия в рамках Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года

Постановление Правительства Республики Казахстан от 22 августа 2003 года N 847

В целях реализации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Одобрить прилагаемые проекты проектных соглашений по технической помощи в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия (далее - проектные соглашения):

- 1) "Создание модельных структур содействия экономическому развитию в избранных регионах";
- 2) "Фонд исследований и специалистов".

2. Министру иностранных дел Республики Казахстан Токаеву Касымжомарту Кемелевичу подписать вышеуказанные проектные соглашения в форме обмена нотами.

3. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

Проект

О д о б р е н

п о с т а н о в л е н и е м

Р е с п у б л и к и

о т 22 а в г у с т а 2003 г о д а N 847

П р а в и т е л ь с т в а

К а з а х с т а н

П о с о л

г . А л м а т ы

Федеративной Республики Германия

Господин Министр иностранных дел Республики Казахстан,

во исполнение Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года и ссылаясь на подпункт 2 пункта 1.2 Протокола результатов правительственных переговоров о двустороннем сотрудничестве в области оказания помощи развитию между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан в 2000/2001 гг. от 28 сентября 2000 года, имею честь предложить Вам от

имени Правительства Федеративной Республики Германия следующую договоренность о продолжении проекта "Создание модельных структур содействия экономическому развитию в избранных регионах" (прежнее название проекта: "Содействие начинающим предпринимателям и малым и средним предприятиям"):

1. Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан будут совместно поддерживать продолжение проекта "Создание модельных структур содействия экономическому развитию в избранных регионах".

2. Цель проекта - улучшение условий для успешной частно-экономической деятельности начинающих предпринимателей, а также малых и средних предприятий в избранных регионах Казахстана (Южно-Казахстанская, Павлодарская, Костанайская области).

*Его Превосходительству
Министру иностранных дел
Республики Казахстан господину
К а с ы м ж о м а р т у К .
Т о к а е в у*

г. Астана

3. Обязательства Правительства Федеративной Республики Германия в рамках настоящего проекта:

Оно

а) к о м а н д и р у е т

- трех специалистов по оказанию содействия малым и средним предприятиям сроком до 44 человеко-месяцев;

- экспертов по таким специализированным областям поддержки малых и средних предприятий, как финансирование, разработка продукции, развитие предпринимательских объединений и повышение квалификации, на короткие периоды общим сроком до 16 человеко-месяцев;

- в случае необходимости проектных ассистентов и/или стажеров, работающих над реализацией проекта в рамках отдельно финансируемой программы содействия молодым кадрам Германского общества технического сотрудничества (ГТЦ) в целях собственного обучения и повышения квалификации и выполняющих специальные задания по проекту.

б) п р е д о с т а в и т н а м е с т а х

- одного специалиста в качестве координатора на длительный период сроком до 18 человеко-месяцев;

- специалистов и технический персонал общим сроком до 414 человеко-месяцев;

- местных специалистов на короткие периоды общим сроком до 40 человеко-месяцев.

в) поставит вещные средства, в частности, для модернизации и дополнительного

оснащения трех проектных бюро (офисное оборудование, аппаратура для электронной обработки данных) общей стоимостью до 120.000 (прописью: сто двадцать тысяч) немецких марок, соответственно 61.355,03 евро (прописью: шестьдесят одна тысяча триста пятьдесят пять евро и три цента);

г) возьмет на себя расходы по

- оплате труда командированных специалистов;
- размещению командированных специалистов и членов их семей;
- приобретению материалов, указанных в подпункте "в";
- служебным поездкам командированных и предоставленных на местах специалистов в Республике Казахстан и за ее пределами;
- перевозке и страхованию вещных средств, поставляемых согласно подпункту "с" настоящего пункта на места реализации проекта;
- посещению ярмарок (частичное финансирование), работе с общественностью, исследованиям на местах по специальным темам, управлению германским вкладом, эксплуатации содержанию служебных транспортных средств, используемых командированными и предоставленными на местах специалистами.

д) готово проводить вне проекта мероприятия по повышению квалификации партнеров-специалистов, а также начинающих, малых и средних предпринимателей, включая их сотрудников, которые по возвращению будут задействованы в проекте и самостоятельно продолжат выполнение задач командированных специалистов.

4. Обязательства Правительства Республики Казахстан по настоящему проекту:

Оно

а) п р е д о с т а в и т

- партнеров для осуществления контактов на местах реализации проекта, а также
н е о б х о д и м ы й персонал ;

- председателя комитета по управлению проектом;
- необходимые земельные участки, здания, помещения и офисы, если расходы за них не возьмет на себя Федеративная Республика Германия;
- сотрудников, которые будут освобождены от служебных обязанностей, с сохранением за ними места работы (должности), для участия в мероприятиях по подготовке и повышению квалификации при сохранении за ними окладов.

б) о б е с п е ч и т

- текущие расходы проекта, если их не возьмет на себя Правительство Федеративной Республики Германия согласно подпункту "г" пункта 3;
- условия, позволяющие начинающим, малым и средним предпринимателям осуществлять устойчивую и успешную экономическую деятельность;
- координацию проектных работ с другими важными для реализации проекта учреждениями и другими донорами.

в) окажет командированным специалистам всяческое содействие при

осуществлении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю необходимую документацию.

г) обеспечит самостоятельное дифференцированное бюджетное планирование в целях непрерывного осуществления проекта.

5. Командированные специалисты будут предоставлять консультации казахстанским специалистам - партнерам и оказывать им содействие при решении следующих задач:

а) разработка предложений по реформированию условий для начинающих предпринимателей, а также малых и средних предприятий;

б) участие в разработке предложений по проведению более эффективной политики содействия начинающим предпринимателям, а также малым и средним предприятиям;

в) в местах реализации проекта оказание поддержки объединениям и другим частно-экономическим организациям при разработке ими мер по обслуживанию малых и средних предприятий;

г) повышение квалификации бизнес - консультантов, начинающих, малых и средних предпринимателей, а также их сотрудников;

д) предоставление консультации начинающим предпринимателям, а также малым и средним предприятиям на начальном этапе;

е) содействие в обеспечении малым и средним предприятиям доступа к стартовому капиталу и кредитам.

6. Назначение организаций-исполнителей:

а) Правительство Федеративной Республики Германия поручает выполнение своих обязательств Германскому обществу технического сотрудничества (ГТЦ, общество с ограниченной ответственностью, г. Эшборн);

б) Правительство Республики Казахстан поручает осуществление проекта Министерству экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан (г. Астана), а также Министерству индустрии и торговли Республики Казахстан как уполномоченному органу. Уполномоченным органом осуществляется сотрудничество с многосторонними партнерскими структурами - в зависимости от специфики отдельных компонентов. Главными партнерами являются городские и областные администрации Южно-Казахстанской, Павлодарской и Костанайской областей.

в) уполномоченные в соответствии с подпунктами "а" и "б" настоящего пункта исполнители совместно определяют в оперативном плане или в другой подходящей форме подробности осуществления проекта и, при необходимости, согласуют их с ходом его осуществления.

7. В случае невыполнения или лишь частичного выполнения проекта он, по согласованию между двумя Правительствами, может быть заменен другим проектом.

8. В остальном действуют положения упомянутого выше Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года.

9. Настоящее Соглашение заключается на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке будет превалировать.

Если Правительство Республики Казахстан заявит о своей согласии с предложениями, указанными в пунктах 1-9, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, будут являться Соглашением между нашими двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты получения Вашей ответной ноты.

Примите, господин Министр иностранных дел Республики Казахстан, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

(*Андреас Кертинг*)

Министр иностранных дел
Республики Казахстан

г. Астана

Ваше Превосходительство,

Имею честь сообщить, что получил Вашу ноту N ___ от "___" _____ года, текст которой приводится ниже:

Господин Министр иностранных дел Республики Казахстан,
во исполнение Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года и ссылаясь на подпункт 2 пункта 1.2 Протокола результатов правительственных переговоров о двустороннем сотрудничестве в области оказания помощи развитию между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан в 2000/2001 гг. от 28 сентября 2000 года, имею честь предложить Вам от имени Правительства Федеративной Республики Германия следующую договоренность о продолжении проекта "Создание модельных структур содействия экономическому развитию в избранных регионах" (прежнее название проекта: "Содействие начинающим предпринимателям и малым и средним предприятиям"):

1. Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан будут совместно поддерживать продолжение проекта "Создание модельных структур содействия экономическому развитию в избранных регионах".

2. Цель проекта - улучшение условий для успешной частно-экономической деятельности начинающих предпринимателей, а также малых и средних предприятий в избранных регионах Казахстана (Южно-Казахстанская, Павлодарская, Костанайская области).

3. Обязательства Правительства Федеративной Республики Германия в рамках настоящего проекта:

Оно

а) командирует

- трех специалистов по оказанию содействия малым и средним предприятиям сроком до 44 человеко-месяцев;

- экспертов по таким специализированным областям поддержки малых и средних предприятий, как финансирование, разработка продукции, развитие предпринимательских объединений и повышение квалификации, на короткие периоды общим сроком до 16 человеко-месяцев;

- в случае необходимости проектных ассистентов и/или стажеров, работающих над реализацией проекта в рамках отдельно финансируемой программы содействия молодым кадрам Германского общества технического сотрудничества (ГТЦ) в целях собственного обучения и повышения квалификации и выполняющих специальные задания по проекту.

б) предоставит на местах

- одного специалиста в качестве координатора на длительный период сроком до 18 человеко-месяцев;

- специалистов и технический персонал общим сроком до 414 человеко-месяцев;

- местных специалистов на короткие периоды общим сроком до 40 человеко-месяцев.

в) поставит вещные средства, в частности, для модернизации и дополнительного оснащения трех проектных бюро (офисное оборудование, аппаратура для электронной обработки данных) общей стоимостью до 120.000 (прописью: сто двадцать тысяч) немецких марок, соответственно 61.355,03 евро (прописью: шестьдесят одна тысяча триста пятьдесят пять евро и три цента);

г) возьмет на себя расходы по:

- оплате труда командированных специалистов;

- размещению командированных специалистов и членов их семей;

- приобретение материалов, указанных в подпункте "в";

- служебным поездкам командированных и предоставленных на местах специалистов в Республике Казахстан и за ее пределами;

- перевозке и страхованию вещных средств, поставляемых согласно подпункту "с" настоящего пункта на места реализации проекта;

- посещению ярмарок (частичное финансирование), работе с общественностью, исследованиям на местах по специальным темам, управлению германским вкладом, эксплуатации содержанию служебных транспортных средств, используемых командированными и предоставленными на местах специалистами.

д) готово проводить вне проекта мероприятия по повышению квалификации

партнеров-специалистов, а также начинающих, малых и средних предпринимателей, включая их сотрудников, которые по возвращению будут задействованы в проекте и самостоятельно продолжат выполнение задач командированных специалистов.

4. Обязательства Правительства Республики Казахстан по настоящему проекту:

Оно

а) п р е д о с т а в и т

- партнеров для осуществления контактов на местах реализации проекта, а также
н е о б х о д и м ы й персонал ;

- председателя комитета по управлению проектом;

- необходимые земельные участки, здания, помещения и офисы, если расходы за них не возьмет на себя Федеративная Республика Германия;

- сотрудников, которые будут освобождены от служебных обязанностей, с сохранением за ними места работы (должности), для участия в мероприятиях по подготовке и повышению квалификации при сохранении за ними окладов.

б) о б е с п е ч и т

- текущие расходы проекта, если их не возьмет на себя Правительство Федеративной Республики Германия согласно подпункту "г" пункта 3;

- условия, позволяющие начинающим, малым и средним предпринимателям осуществлять устойчивую и успешную экономическую деятельность;

- координацию проектных работ с другими важными для реализации проекта учреждениями и другими донорами.

в) окажет командированным специалистам всяческое содействие при осуществлении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю
н е о б х о д и м у ю документацию .

г) обеспечит самостоятельное дифференцированное бюджетное планирование в целях непрерывного осуществления проекта.

5. Командированные специалисты будут предоставлять консультации казахстанским специалистам - партнерам и оказывать им содействие при решении
с л е д у ю щ и х задач :

а) разработка предложений по реформированию условий для начинающих предпринимателей, а также малых и средних предприятий;

б) участие в разработке предложений по проведению более эффективной политики содействия начинающим предпринимателям, а также малым и средним предприятиям;

в) в местах реализации проекта оказание поддержки объединениям и другим частно-экономическим организациям при разработке ими мер по обслуживанию малых
и средних предприятий ;

г) повышение квалификации бизнес - консультантов, начинающих, малых и средних предпринимателей, а также их сотрудников;

д) предоставление консультации начинающим предпринимателям, а также малым и

средним предприятиям на начальном этапе;

е) содействие в обеспечении малым и средним предприятиям доступа к стартовому капиталу и кредитам.

6. Назначение организаций-исполнителей:

а) Правительство Федеративной Республики Германия поручает выполнение своих обязательств Германскому обществу технического сотрудничества (ГТЦ, общество с ограниченной ответственностью, г. Эшборн);

б) Правительство Республики Казахстан поручает осуществление проекта Министерству экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан (г. Астана), а также Министерству индустрии и торговли Республики Казахстан как уполномоченному органу. Уполномоченным органом осуществляется сотрудничество с многосторонними партнерскими структурами - в зависимости от специфики отдельных компонентов. Главными партнерами являются городские и областные администрации Южно-Казахстанской, Павлодарской и Костанайской областей.

в) уполномоченные в соответствии с подпунктами "а" и "б" настоящего пункта исполнители совместно определяют в оперативном плане или в другой подходящей форме подробности осуществления проекта и, при необходимости, согласуют их с ходом его осуществления.

7. В случае невыполнения или лишь частичного выполнения проекта он, по согласованию между двумя Правительствами, может быть заменен другим проектом.

8. В остальном действуют положения упомянутого выше Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года.

9. Настоящее Соглашение заключается на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке будет п р е в а л и р о в а т ь .

Если Правительство Республики Казахстан заявит о своем согласии с предложениями, указанными в пунктах 1-9, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, будут являться Соглашением между нашими двумя Правительствами, которая вступит в силу с даты получения Вашей ответной ноты.

Примите, господин Министр иностранных дел Республики Казахстан, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

Имею честь сообщить, что Правительство Республики Казахстан согласно с предложением Правительства Федеративной Республики Германия и нота Вашего Превосходительства и настоящая нота будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения настоящей ноты.

Ваше превосходительство, примите уверения в моем высоком уважении.

К. Токаев

Проект

О д о б р е н

п о с т а н о в л е н и е м

П р а в и т е л ь с т в а

Р е с п у б л и к и

К а з а х с т а н

от 22 августа 2003 года N 847

П о с о л

г . А л м а т ы

Федеративной Республики Германия

Господин Министр иностранных дел Республики Казахстан,

во исполнение Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 26 ноября 1997 года, а также пунктов 1.2 и 1.3 Протокола результатов правительственных переговоров о двустороннем сотрудничестве в области оказания помощи развитию между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан в 2000/2001 гг. от 28 сентября 2000 года, имею честь предложить Вам от имени Правительства Федеративной Республики Германия следующую договоренность о создании Фонда исследований и специалистов.

1. Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан согласились создать Фонд исследований и специалистов. Для этого фонда, в рамках которого могут финансироваться направление специалистов, проведение исследований, а также мероприятия по подготовке и повышению квалификации кадров , Правительство Федеративной Республики Германия выделяет сумму в размере 3.350.000 (три миллиона триста пятьдесят тысяч) немецких марок, что соответствует 1.712.827,80 (один миллион семьсот двенадцать тысяч восемьсот двадцать семь евро и восемьдесят центов).

*Его Превосходительству
Министру иностранных дел
Республики Казахстан
господину Касымжомарту К.
Т о к а е в у*

г. Астана

2. Направление специалистов, проведение экспертиз и исследований, а также мер по обучению и повышению квалификации имеет целью осуществление технического сотрудничества, а также выявление и подготовку проектов двустороннего сотрудничества.

3. Обязательства Правительства Федеративной Республики Германия в рамках настоящего проекта:

Оно

- а) проводит научные исследования;
- б) командировует специалистов на преимущественно краткие сроки и несет расходы по их размещению и питанию, а также для необходимых поездок в рамках поставленных задач;
- в) поставляет в ограниченном объеме на условиях СІФ место реализации проекта техническое оборудование и вспомогательные средства, если это необходимо для проведения исследований, упомянутых в подпункте "а", или для выполнения задач специалистами, упомянутыми в подпункте "б";
- г) готово финансировать с целью подготовки проектов или при насущной необходимости меры по обучению и повышению квалификации.

По прибытии в Республику Казахстан материалы, поставленные в рамках фонда по поручению Правительства Федеративной Республики Германия, переходят в собственность Республики Казахстан. Эти материалы без каких-либо ограничений будут предоставлены в распоряжение поддерживаемых проектов и командированных специалистов для выполнения их задач.

4. Обязательства Правительства Республики Казахстан в рамках настоящего проекта:

Оно

- а) окажет командированным специалистам всяческое содействие при выполнении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю необходимую документацию и другие вспомогательные средства;
- б) направляет запросы относительно проведения исследований, упомянутых в подпункте "а" пункта 3, и относительно применения специалистов, упомянутых в подпункте "б" пункта 3, а также относительно мер по обучению и повышению квалификации через Посольство Федеративной Республики Германия в г. Алматы Федеральному министерству экономического сотрудничества и развития Федеративной Республики Германия. Запросы должны содержать подробное описание задач и ожидаемых конкретных результатов;
- в) освобождает материалы, поставляемые по поручению Правительства Федеративной Республики Германия в соответствии с подпунктом "в" пункта 3 для реализации проекта, от лицензионных, импортных, экспортных и прочих государственных сборов, а также от расходов за их хранение на складах и обеспечит незамедлительное прохождение материалов через таможенную.

5. Правительство Федеративной Республики Германия со своей стороны также может в рамках настоящей договоренности направить предложения Правительству Республики Казахстан относительно проведения исследований, упомянутых в подпункте "а" пункта 3, и относительно применения специалистов, упомянутых в подпункте "б" пункта 3, а также относительно мер по обучению и повышению квалификации через Посольство Федеративной Республики Германия в г. Алматы.

6.

а) исследования, упомянутые в подпункте "а" пункта 3, после их завершения незамедлительно будут направлены Правительству Республики Казахстан через Посольство Федеративной Республики Германия в г. Алматы;

б) специалисты, упомянутые в подпункте "б" пункта 3, по завершении своей деятельности представят письменный отчет обоим правительствам. При этом они могут выдвинуть предложения, вытекающие из их деятельности.

7. Назначение организаций - исполнителей:

а) Правительство Федеративной Республики Германия поручает выполнение своих обязательств Германскому обществу технического сотрудничества (ГТЦ, общество с ограниченной ответственностью, г. Эшборн);

б) Правительство Республики Казахстан поручает управление Фондом исследований и специалистов Министерству экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан, которое назначает исполняющие организации, отвечающие за проведение отдельных мероприятий;

в) уполномоченные в соответствии с подпунктами "а" и "б" настоящего пункта исполнители могут совместно в оперативном порядке или в другой подходящей форме определять подробности осуществления проекта и, при необходимости, согласуют их с ходом его осуществления.

8. Настоящее Соглашение заключается на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке будет превалировать.

Если Правительство Республики Казахстан заявит о своей согласии с предложениями, указанными в пунктах 1-8, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, будут являться Соглашением между нашими Правительствами, которая вступит в силу с даты получения Вашей ответной ноты.

Примите, господин Министр иностранных дел Республики Казахстан, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

(Андреас Кертинг)

Министр иностранных дел

г. Астана

Республики Казахстан

Ваше Превосходительство,

Имею честь сообщить, что получил Вашу ноту N ____ от " __ " _____ года, текст которой приводится ниже:

Господин Министр иностранных дел Республики Казахстан,

во исполнение Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от

26 ноября 1997 года, а также пунктов 1.2 и 1.3 Протокола результатов правительственных переговоров о двустороннем сотрудничестве в области оказания помощи развитию между Федеративной Республикой Германия и Республикой Казахстан в 2000/2001 гг. от 28 сентября 2000 года, имею честь предложить Вам от имени Правительства Федеративной Республики Германия следующую договоренность о создании Фонда исследований и специалистов.

1. Правительство Федеративной Республики Германия и Правительство Республики Казахстан согласились создать Фонд исследований и специалистов. Для этого фонда, в рамках которого могут финансироваться направление специалистов, проведение исследований, а также мероприятия по подготовке и повышению квалификации кадров, Правительство Федеративной Республики Германия выделяет сумму в размере 3.350.000 (три миллиона триста пятьдесят тысяч) немецких марок, что соответствует 1.712.827,80 (один миллион семьсот двенадцать тысяч восемьсот двадцать семь евро и восемьдесят центов).

2. Направление специалистов, проведение экспертиз и исследований, а также мер по обучению и повышению квалификации имеет целью осуществление технического сотрудничества, а также выявление и подготовку проектов двустороннего сотрудничества.

3. Обязательства Правительства Федеративной Республики Германия в рамках настоящего проекта:

Оно

а) проводит научные исследования;

б) командировывает специалистов на преимущественно краткие сроки и несет расходы по их размещению и питанию, а также для необходимых поездок в рамках поставленных задач;

в) поставляет в ограниченном объеме на условиях GIF место реализации проекта техническое оборудование и вспомогательные средства, если это необходимо для проведения исследований, упомянутых в подпункте "а", или для выполнения задач специалистами, упомянутыми в подпункте "б";

г) готово финансировать с целью подготовки проектов или при насущной необходимости меры по обучению и повышению квалификации.

По прибытии в Республику Казахстан материалы, поставленные в рамках фонда по поручению Правительства Федеративной Республики Германия, переходят в собственность Республики Казахстан. Эти материалы без каких-либо ограничений будут предоставлены в распоряжение поддерживаемых проектов и командированных специалистов для выполнения их задач.

4. Обязательства Правительства Республики Казахстан в рамках настоящего проекта:

Оно

а) окажет командированным специалистам всяческое содействие при выполнении возложенных на них задач и предоставит в их распоряжение всю необходимую документацию и другие вспомогательные средства;

б) направляет запросы относительно проведения исследований, упомянутых в подпункте "а" пункта 3, и относительно применения специалистов, упомянутых в подпункте "б" пункта 3, а также относительно мер по обучению и повышению квалификации через Посольство Федеративной Республики Германия в г. Алматы Федеральному министерству экономического сотрудничества и развития Федеративной Республики Германия. Запросы должны содержать подробное описание задач и ожидаемых конкретных результатов;

в) освобождает материалы, поставляемые по поручению Правительства Федеративной Республики Германия в соответствии с подпунктом "в" пункта 3 для реализации проекта, от лицензионных, импортных, экспортных и прочих государственных сборов, а также от расходов за их хранение на складах и обеспечит незамедлительное прохождение материалов через таможню.

5. Правительство Федеративной Республики Германия со своей стороны также может в рамках настоящей договоренности направить предложения Правительству Республики Казахстан относительно проведения исследований, упомянутых в подпункте "а" пункта 3, и относительно применения специалистов, упомянутых в подпункте "б" пункта 3, а также относительно мер по обучению и повышению квалификации через Посольство Федеративной Республики Германия в г. Алматы.

6.

а) исследования, упомянутые в подпункте "а" пункта 3, после их завершения незамедлительно будут направлены Правительству Республики Казахстан через Посольство Федеративной Республики Германия в г. Алматы;

б) специалисты, упомянутые в подпункте "б" пункта 3, по завершении своей деятельности представят письменный отчет обоим правительствам. При этом они могут выдвинуть предложения, вытекающие из их деятельности.

7. Назначение организаций - исполнителей:

а) Правительство Федеративной Республики Германия поручает выполнение своих обязательств Германскому обществу технического сотрудничества (ГТЦ, общество с ограниченной ответственностью, г. Эшборн);

б) Правительство Республики Казахстан поручает управление Фондом исследований и специалистов Министерству экономики и бюджетного планирования Республики Казахстан, которое назначает исполняющие организации, отвечающие за проведение отдельных мероприятий;

в) уполномоченные в соответствии с подпунктами "а" и "б" настоящего пункта

исполнители могут совместно в оперативном порядке или в другой подходящей форме определять подробности осуществления проекта и, при необходимости, согласуют их с ходом его осуществления.

8. Настоящее Соглашение заключается на немецком, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке будет п р е в а л и р о в а т ь .

Если Правительство Республики Казахстан заявит о своей согласии с предложениями, указанными в пунктах 1-8, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, будут являться Соглашением между нашими Правительствами, которая вступит в силу с даты получения Вашей ответной ноты.

Примите, господин Министр иностранных дел Республики Казахстан, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

Имею честь сообщить, что Правительство Республики Казахстан согласно с предложением Правительства Федеративной Республики Германия и нота Вашего Превосходительства и настоящая нота будут являться Соглашением между правительствами двух государств, которое вступит в силу с даты получения настоящей ноты.

Ваше превосходительство, примите уверения в моем высоком уважении.

К. Токаев